

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（26）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2020年度）

2019年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』180葉～189葉のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（本研究会研究員）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授 故人）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学非常勤講師）、新藤篤史（大正大学助教）、高橋宏之（埼玉県富士見市立水子貝塚資料館）、都馬バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、梅花（内モンゴル大学教授）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポッペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同などは脚注において指摘し、積極的に修正した。

(2)

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月

翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ(著), Л. ТЭРБИШ

Р. БЯМБАА(訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛИААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

本 文

(4)

- 18002 qayan masi bayasuγsan-iyar, bayši nar-tur tus tus kkiḅ
torγan-u šang ba, šabinar-tur
- 18003 malay-a ǰangči mönggü terigüten-ü tangsuγ šang-yi qayiralabai.
ulayan bars jilün qoyar
- 18004 sarayin dotur-a sin-e keyid-dür irügel-ün jirum bayiyulbai. tere
kü sineyin nigen-e
- 18005 yeke eǰen ču qural-un ekin-e ǰalaraǰu, qoyar gegen-lüge
nom-un ǰöbsiyel ögüledüged
- 18006 sin-e keyid-ün qoyar šabi ber damčui⁽¹⁾ bariyulun olan gebsi
nar bosču nom buliyal duγad
- 18007 lhasa-yin yeke irügel metü čolu⁽²⁾ kiki-yin jirum-i bayiyulba.
qayan-u ǰarliy-iyar bey-e-yin
- 18008 emün-e tende blam-a quwaray-uud quraysan-u čiyulyan-dur
lčangsky-a rinboči-ber nom qayiralaγuluyad
- 18009 qoyar blam-a-dur debisker tüsilge terigüten čiqula edlel
terigülen aquu⁽³⁾ yeke bodas ba
- 18010 teden-eče doruysi blam-a šabinar-tur kiri-lüge tokiyalduyulqu-
yin aquu⁽⁴⁾ yeke šang-yi
- 18011 qayiralaba. tere metü yeke degedü nom-un qayan ba, demǰigči
degedü törülkitü qoyar gegen
- 18012 terigülen ene čöb-ün čayta töb kiǰayar-un amitan bügüde-yin
douruyital⁽⁵⁾-i sönügekü

⁽¹⁾ damǰiy-a / damǰi (学位、学位答弁)

⁽²⁾ čola

⁽³⁾ ayuu

⁽⁴⁾ ayuu

⁽⁵⁾ douruyital

- 18002 (乾隆) 皇帝は大いに喜んだので、上人たちにそれぞれ、絹布の奉賞、弟子たちに
- 18003 帽、僧服、銀などの稀有な賞品を与えた。丙寅の年 (1746年)
- 18004 2月中に、新しい寺廟において祈願会を創始した。その (2月) 1日に
- 18005 大皇帝 (乾隆帝) も法会の初めに招かれ、2人の尊者と經典弁論の許可について話し合った。
- 18006 新しい寺廟の2人の弟子は、神学位取得答弁をやらせて、ゲブシたちは經典弁論を行い、
- 18007 ラサの大祈願会のように名称を与える規則を創った。皇帝の御言葉により、御
- 18008 前にてラマ、僧伽が集まった法会において、ジャンジャ・リンポチェに説法させ、
- 18009 2人のラマに座布団、背もたれなど必需品をはじめ、非常に多くの品物を賜り、
- 18010 それより下のラマ・弟子たちには位に応じた非常に多くの賞品を
- 18011 賜った。このように、聖大法王^①と、支持者^②、最勝者^③の2人の尊者
- 18012 を始めとして、この濁世において、中央と辺境の有情すべての弱化を解消し、

① 乾隆帝

② ジャンジャ・ホトクト

③ パンチェン・ラマ

(6)

- 18013 kiged, oγuyata tegüsügsen čidayči-yin šašin-u onisun büridüged,
ese endegüregsən
- 18014 sira⁽¹⁾ malaγ-a-yin titem-i bariyiči-yin, öni yosun mön egüni
arbidyaqui⁽²⁾-dur teyin
- 18015 böged, buyantu irügel-ün köčün-iyer, erkin kiged nödür-ün düri
terigüten-i üjügöljü⁽³⁾
- 18016 qamtu čiγulaysan-u teyin čayan üile tangsuγ boluγsan anu,
burqan bodisadw-a bügüde-yin
- 18017 sayisiyaqu-yin orun ba, qauli yosun yambarčilan ilyaγu,
sinjilelten bügüde sözülekü kiged
- 18018 durasiqu ba dayan bayasuljiqu-yin orun-dur boluγsan bolai.

ülemjide ene eγen qaγan ber
- 18019 šašin amitan-u tusa amuγalang neng degegsi arbidyaqu⁽⁴⁾-yin
tusa-dur, minu ubadini
- 18020 erdeni kereg-ün tula ner-e-yi ögülekü böged yeke bañdita
amidib-a⁽⁵⁾, getülgeγči blo
- 18021 b Zhang dbal ldan yešis dwang bo-yin gegen mön tegün-e-i
ene orun-a urin jalaysan
- 18022 böged tegün-dür bañčin qamuγ-i ayiladuγči-yin, čideg⁽⁶⁾ oγtarγui
metü kiγaγalasi ügei

⁽¹⁾ sir-a

⁽²⁾ arbidyaqui

⁽³⁾ üjügöljü

⁽⁴⁾ arbidyaqui

⁽⁵⁾ amidab-a, abida Skt. amitābha (阿彌陀佛)

⁽⁶⁾ čedig / čadiγ

- 18013 完全円満聖者の教法の本質を全うし、誤りもなく、
 18014 黄帽の冠をもつ、この教義を弘通する時、
 18015 福德祈願の力によって、主従の関係にある人々に示され、
 18016 共に集まった善行が未曾有のものとなった。これは、佛陀・菩薩すべての
 18017 讃辞する処、また、教法をあるがままに分別し、すべての学者が信仰し、
 18018 好み、随喜する処となったのである。

この最勝主皇帝は、

- 18019 教法、有情のため、安寧増上のために、私の師に
 18020 宝事のため名前を与え、(その名は) 大パండిタ阿弥陀尊者
 18021 ロブサン・バルダン・イシ・ワンボ尊者であるその人を、この国 (漢地)
 に招請した。
 18022 そこにおいて、パンチェン一切智者の伝記は虚空の如く果てがない。

(8)

- 18023 orusilbui-ača tobči-yin tedüi-yin ögölbesü, mön ene boyda erte
yaruysan nigen
- 18024 toyulasi ügei ġanga⁽¹⁾ mören-ü qumaki-yin toyatai galab⁽²⁾
nögčigsen çayta, rzhibs kis
- 18101 mu kyud⁽³⁾ kemegdekü zhakrawarta⁽⁴⁾ qayan boluysan üyede,
radna garbha⁽⁵⁾ burqan-u emün-e degedü
- 18102 bodi-dur sedkil egüskeged, tendeçe çaylaquy-a berke qoyar
çiyulyan-u dalai-yin çinaduda
- 18103 kürçü, örün-e jüg-ün ariluysan orun-u manglai sükabati⁽⁶⁾-dur
nom-un amindib-a⁽⁷⁾ kiged tegüs
- 18104 jiryalang-un bey-e ayusi ba, qubilyan bey-e abida⁽⁸⁾-yin mön
çinar-tur burqan boluysan.
- 18105 tendeçe arban jüg-ün kişayalasi ügei yertinçü⁽⁹⁾-yin
orun-nuyud-tur burqan kiged
- 18106 bodisataw-a⁽¹⁰⁾ sirawang⁽¹¹⁾ bradakabud⁽¹²⁾ esrün⁽¹³⁾ qarmusta⁽¹⁴⁾
zhakrawarta⁽¹⁵⁾ qayan terigüten ariluysan

⁽¹⁾ ġangġa / yangy-a (ガンジス河)

⁽²⁾ ġalab Skt. kalpa (劫)

⁽³⁾ 橋本本には rtsibs kyi mu khyud とある。Skt. aranemi (王の名)

⁽⁴⁾ Skt. cakravartin (轉輪)

⁽⁵⁾ Skt. ratnagarbha (宝藏)

⁽⁶⁾ sugavadi Skt. sukhavati (極樂)

⁽⁷⁾ amindab-a Skt. amitābha (阿弥陀佛)

⁽⁸⁾ 化身阿弥陀

⁽⁹⁾ yintinçü

⁽¹⁰⁾ Skt. bodisattva (菩薩)

⁽¹¹⁾ Skt. śrāvaka (声聞)

⁽¹²⁾ Skt. pratyekabuddha (独覺)

⁽¹³⁾ Skt. brahmā (梵天)

⁽¹⁴⁾ Skt. indra (帝釈天)

⁽¹⁵⁾ Skt. cakravartin (轉輪)

- 18023 前の存在より略述すれば、まさにこの聖者が早期示現した1人が、
 18024 無限のガンジス河の細かい砂の数ほどの劫の年月が過ぎた時、
 18101 輻輳^①といわれる転輪王となった時に、宝蔵佛の前において、最勝
 18102 菩提に発心した。その後、計るのが困難な二資量^②の彼岸に
 18103 いたり、西方浄土の最勝極楽において、教法と法身阿弥陀、受用身無量寿
 佛および
 18104 化身阿弥陀の自性の佛となった。
 18105 その後、十方の無限の世界の国々において、佛と
 18106 菩薩、声聞、独覺、梵天、帝釈天、轉輪王など、浄

^① 橋本訳注 p.317によれば、過去の劫の轉輪聖王の名
^② さとりのもとになる善根功德 (中村元『佛教語辞典』)

(10)

- 18107 kiged ese ariluysan-u qubilȳan bey-e-yi sedkisi űgei sačurayulju,
orčilang keĵiy-e
- 18108 atal-a amitan-u tusa-yi űjokiyaqu-ača sablokadatu⁽¹⁾ yertinčü⁽²⁾,
ende ču burqan šakiy-a
- 18109 qayan-u űyede, batuda ayči⁽³⁾ qutuȳ-tu subuti⁽⁴⁾ kiged qutuȳ-tu
kašib⁽⁵⁾-un
- 18110 dgizhul⁽⁶⁾ lingqu-a-yin űnür angkiluyči ba, maqasadu-a⁽⁷⁾
zhandr-a⁽⁸⁾ rasmi⁽⁹⁾ kũmar-a⁽¹⁰⁾ kiged nasun-u
- 18111 bidyadar-a⁽¹¹⁾-yi oluysan zhiwagi⁽¹²⁾ otači-nuȳud-dur qubilȳan
űjokiyaysan bolai. tendeče čoytu
- 18112 itegel nagizhul⁽¹³⁾-yin sedkil-ün kũbegün yeke rigbai bo byog⁽¹⁴⁾
kiged yeke baȳsi baha bige
- 18113 kar-a ba bazhar gaűča⁽¹⁵⁾ baȳsi kiged abhy-a ka ra gubta⁽¹⁶⁾
baȳsi ba šambhala⁽¹⁷⁾-yin orun-u

⁽¹⁾ Skt. saĥalokadhātu (世界)

⁽²⁾ yirtinčü

⁽³⁾ Skt. sthavira (羅漢)

⁽⁴⁾ Skt. subhūti (須菩提)

⁽⁵⁾ Skt. kāšyapa (迦葉)

⁽⁶⁾ Tib. dge tshul Skt. śrāmaṇera (沙弥 - 弟子)

⁽⁷⁾ Skt. mahāsattva (大菩薩)

⁽⁸⁾ Skt. candra (月)

⁽⁹⁾ Skt. raśmi (光)

⁽¹⁰⁾ Skt. kumāra (童子)

⁽¹¹⁾ Skt. vidyādhara (智惠をもつ者)

⁽¹²⁾ Skt. jīva (人名)

⁽¹³⁾ nagarjuna Skt. nāgārjuna

⁽¹⁴⁾ Skt. āryadeva

⁽¹⁵⁾ Skt. vajraghanta (金剛鈴)

⁽¹⁶⁾ Skt. abhayākaragupta

⁽¹⁷⁾ Skt. śambhala

- 18107 と不浄の化身が不可思議に広がり、分散し、輪廻がいつも
- 18108 ある限り、有情の利益をなした。そのことが、娑婆世界のここにおいても、
 佛陀釈迦
- 18109 王の時に於いて、羅漢聖なるスプーティと聖なる迦葉の
- 18110 沙弥（弟子）「蓮華の香り」と、大菩薩月光童子と
- 18111 持明寿ジークワ医などに転生をなした。その後、吉祥
- 18112 竜樹心弟子大アーリヤデーヴァ、大師バーバビヴェーカは
- 18113 ヴァジラガンタ師、アバヤーカラグプタ師、シャンバラ（勝樂）国の

(12)

- 18114 iḡayur tegülder ḡam dbal gragsba⁽¹⁾ qayan ba, yeke bayṣi
badm-a sambhab-a⁽²⁾ kiged
- 18115 ḡobo atiṣa⁽³⁾-yin gegen ba bayṣi bhab-a bhadar-a⁽⁴⁾ kiged. 'gos⁽⁵⁾
lozhaw-a ḡog pa lhas
- 18116 bzhes ba sačalal ügei skambob⁽⁶⁾ buyan-a⁽⁷⁾ radma⁽⁸⁾ kiged,
ssky-a paṇḍita ananda dhowazha ba
- 18117 ilayuyṣan gyung 'don rdorḡi dbal kiged, mergen sidityü langṣim
ṣri bhadra ba,
- 18118 siditen-ü erketü puny-a birw-a kasta ba, yeke dben sa pa,
ilayuyṣan blo bzhang don
- 18119 grub ba, nom-un qayan baṇč'in blo bzhang čos kyi
rgyalmtzhan⁽⁹⁾ kiged, qamuy-i ayiladuyč'i
- 18120 baṇč'in blo bzhang yiṣis dbal bzhangbo ba, yeke qamuy-i
ayiladuyč'i yeke baṇḍita
- 18121 getülgegč'i blo bzhang dbal ldan yiṣis⁽¹⁰⁾-nuḡud-dur qubiluyṣan
bey-e-yi üjügüljü⁽¹¹⁾
- 18122 amitan-u tusa-yi ḡokiyayṣan bolai. tegüber bögesü baṇč'in
erdeni-yin inu gžhang-un

⁽¹⁾ 橋本本には ḡam dpal grags pa とある。→Skt. mañjuśrīkīrti (文殊称)

⁽²⁾ Skt. padmasambhava

⁽³⁾ 橋本本には jo bo phul byung (アティーンシャ) とある。

⁽⁴⁾ 橋本本には bha wa bha dra とある。

⁽⁵⁾ 古代チベットの氏族名

⁽⁶⁾ 橋本本には sgam po ba とある。

⁽⁷⁾ buyan Skt. puṇya (福德)

⁽⁸⁾ Skt. ratna (宝)

⁽⁹⁾ 橋本本には blo bzang chos kyi rgyal mtshan とある。

⁽¹⁰⁾ 橋本本には blo bzang dpal ldan ye shes とある。

⁽¹¹⁾ üjegüljü

- 18114 先祖完璧なジャンバル・タクパ宝、大師バドゥマサンババ、
18115 師（ジョボ）アティーシャ尊者、師バババドゥラ、ゴエの翻訳官ククパ・
ハ・、
18116 ツェー、比べることのできないカンボバ・ボヤナ・ラドナ、サキヤ・パン
ディタ・アーナンダ・ドワジャと
18117 勝者ユンドン・ドルジバルと、賢成就者ランシム・シュリバドラと、
18118 成就者ブンヤ・ビルワ・カスタ、大寂静勝者ロブサン・ドン
18119 ロブと法王パンチェン・ロブサン・チョイジ・ジャルサンおよび、一切智者
18120 パンチェン・ロブサン・イシ・バルツァンボと大一切智者大パンディタ
18121 尊者ロブサン・バルデン・イシたちに転生をなして、
18122 衆生の利益を行った。そこで、もし、パンチェン・エルデニが、ツァンに

(14)

- 18123 qabiyatu yaǰar šangs kemegdekü orun-u doturaki barašis rzhi
kemegdekü orun-a ečiǰe inu
- 18124 tanglha kemegdekü kiged, eke inu olan-iyar ergügdegsen-ü
iǰayur ündüsülel-tü ekener-ün
- 18201 sitüǰen-tü bügetele arǰ-a ǰali ügei böged, törülki sidurǰu,
blam-a ǰurban
- 18202 erdeni-dür süsüg-tei terigüten olan erdem-iyer čimegsen böged,
ečiǰe eke tere qoyar-un
- 18203 köbegün bolun, arban qoyadıyar sayitur iregsen^①-ü sira^② morin
ǰilün arban nigen sarayin
- 18204 arban nigen-e naran-u genel-lüǰe qamtu tabun öngge-yin nigen
solungǰ-a bayising-un dotur-a
- 18205 tataysan terigüten ǰayiqamsiy-tu olan sayin belge-lüǰe tegüşǰü
bey-e mendülebei. qoyar sar-a
- 18206 boluysan čayta qoyar mutur-un alayban qabsuraba. doluǰun
sar-a-ača yariydayan maǰi-yin
- 18207 dayun-i basa basa ungsibai. naiman sar-a-ača migsem^③-i aman
ungsily-a bolǰan ǰokiyabai.
- 18208 boyda-yin uridu törül-ün körüg dürsü-yi üǰeǰü ene inü bi mön
bolai kemen
- 18209 ǰarliy bolbai. ürgülǰide egel nilq-a-yin adali ukilaqu kiged,
qajǰyulǰan^④ kebtükü terigüten-i

① 橋本本には rab byung とある。

② sir-a

③ 橋本本には dmigs brtse ma とある。

④ qajǰyulan

- 18123 属する所のシャンといわれる地方の中のタシ・ツェーといわれるところで、
父は
- 18124 タンハといい、母は多くの尊敬を集めた一族の婦人であって、
- 18201 信仰に対してまったく狡猾さがなく、生まれつき誠実で、ラマと三
- 18202 宝を崇めるなど、多くの徳を身に付けている、その父母2人の
- 18203 息子として、第12ラプチュンの戊午の年(1738年)、11月
- 18204 11日に、日の光とともに、五色の一筋の虹が、建物の中に
- 18205 現れるなどの、驚くべき数々の吉兆と共に円満し、お生まれになった。2か
月
- 18206 になられた時、御両手の掌を合わせられた。7か月になると、いつのまに
かお経の
- 18207 文言を何度も唱えられるようになった。8か月からは、ミキツェーマを口
誦されるようになった。
- 18208 聖者(パンチェン・ラマ)の前世の肖像を見ると、これは私だと
- 18209 おっしゃった。いつも、普通の赤ん坊らしく泣いたり、横向きに寝るとい
うことは

(16)

- 18210 ʒokiyal ügeküy-e mutur-ıyan ʒırüken tus alayban qabsuraʒad
ʒabilan saʒun ʒokiyabai.
- 18211 tere metü bey-e següder baʒ-a-yin čaʒ-daʒan egel nilq-a-yin
yabudal bügüde-eče aru-bar
- 18212 ʒügleged, süsüg kiged öglicı ba, törülki sedkil čikelig terigüten
degedüs-ün olan
- 18213 yabudal-ıyar üʒesgü lengtei, sitügen-dür takil ergükü kiged,
mörgükü ba, gün narin
- 18214 niyuča tarni-yi uriqu ögülekü terigüten degedüs-ün
sayisiyaquy-a ʒokistai gkir ügei
- 18215 čidag⁽¹⁾-tur imayta oruldubai. tendeče čaʒan bečün ʒilün naiman
sar-a dur, kümün-ü erketü
- 18216 bsod nams stobs rgyas wang kiged ilaʒuysan erketü dalai
blam-a-yin oru dunir ngaʒ
- 18217 dwang blo btsang⁽²⁾ bkrašis lhunbo-ača ilegegsen medegčinar
terigüten čiyulaʒu dga' ldan
- 18218 ʒang gsar⁽³⁾-un degere yeke lhmo čos skyong⁽⁴⁾-yi urin ʒalaʒu,
abural itegel bañčin erdeni
- 18219 qamuy-i ayiladuʒı-yin ʒiči qubilʒan erdeni dbus gzhang ʒams
alin-dur orusibaču
- 18220 todurqay-a esi üʒügülkü-yi simdan ayiladqay-san-ıyar yeke
čoiʒung⁽⁵⁾-un ʒarliy-ača

⁽¹⁾ čadiʒ

⁽²⁾ 橋本本には ngag dbang blo bzang

⁽³⁾ 橋本本には dga' ldan khang gsar とある。

⁽⁴⁾ 橋本本には la mo chos skyong とある。

⁽⁵⁾ 橋本本には chos skyong とある。

- 18210 なさらずに、心臓のところて掌を合わせ、結跏してお坐りになった。
- 18211 そのように、御身体が幼かった時も、普通の赤ん坊のような振る舞いすべてと反対のことを
- 18212 して、信仰と布施をなし、生まれつき心持が実直であるなど、高貴なる様々な
- 18213 振る舞いは美麗で、依所には供物を捧げ、礼拝し、深遠な
- 18214 秘密真言を唱えたりなど、高貴な者たちの称賛を受けるに相応しい、無垢な
- 18215 『伝記』の中にひたすら入っていった^①。そして、庚申の年（1740年）の8月に摂政
- 18216 ソドナム・トプゲー王^②と勝者ダライ・ラマの代理接客者であるアグワン・
- 18217 ロブサンとタシルンポ（寺）から遣わされた使者らが集まり、ガンデン
- 18218 新館において大護法神を招請し、怙主パンチェン宝
- 18219 一切智者の転生者宝がウー・ツェン・カムのどの地にお出でになるかについても
- 18220 明らかにして、予言なさるよう切に申し上げた。すると、大護法者（ダライ・ラマ）がおっしゃるには、

① チベット語原典に従えば、解脱と訳すべき。

② ボラネー（1689-1747）

(18)

- 18221 “öljei-tü bgrašis lhunbo keyid-ün ejen boyda, öljei-tü orun
bkrašis rzhi-dür bey-e
- 18222 mendülebe. öljei-ber erkesigülkü-yi edüge türgen-e jokiy-a.
öljei-yin gegegen-iyer bükün-e
- 18223 tügekü bolduγai” kemekü terigüten-iyer, itegemjiti esi
üjügülkü-yi todurqai bayulγaysan ba
- 18224 qamuγ-i ayiladuγči ilayuγsan erketü ber ču “edüge bkrašis
rtsi-dür mendülegsen
- 18301 mön. tere alin yaγan-ača ču mayadlaqu bolqu-yin todurqai
γaruγsan maši sayin”
- 18302 kemen jarliγ bayulγayad, qoyar amban-iyar damjiγu yeke ejen
qayan-a ayiladγayba^①.
- 18303 tendēče yisün sarayin sineyin jirγuyan-a, yeke qamuγ-i
ayiladuγči ilayuγsan erketü ber,
- 18304 blo b Zhang dbal ldan yišis kemekü ner-e qayiralaqu-luγ-a
tokiyaldyulun blabrang^②-ača dergedeki
- 18305 nökid selte-yi bkrašis rzhi-dür jaruγu, tangsug bayar-un
qurim ergübe. tendēče
- 18306 čayayčün takiy-a-yin jirγuyun sarayin sineyin dürben-e, yeke
čangsad terigüten kiged
- 18307 degedü qayan-u jarliγ-iyar jaruγsan da-a blam-a terigüten-lüge
selte tümen oyiradum
- 18308 quwaray-ud ber, sikür kiged, dhuwazha terigüten eldeb jüil
takil-un ed-i bariγsan

^① ayiladqayba

^② 橋本本には bla brang (居所) とある。

- 18221 「吉祥なるタシルンボ寺の聖者は、吉祥なる地タシ・ツェーにお生まれ
18222 になった。祝賀の即位の儀式を今速やかに行いなさい。吉祥の光によって
すべての者に
18223 広めるように」などと言って、信頼すべき予言を示して、明らかにお言葉
を下された。そして、
18224 勝者一切智者はまた、「今、タシ・ツェーに誕生した
18301 ものである。その如何ようにも確認できることが明らかに現れたことは、
非常に良いことである」
18302 と（ダライ・ラマが）御言葉を下され、2人のラサの弁事大臣を通じて大
皇帝に申し上げさせた。
18303 その後、9月（初）6日に、大一切智者勝主は、
18304 ロブサン・バルダン・イシという名を授けるのに合わせて、居所より近従
18305 たちと共に、タシ・ツェーに彼を派遣して、歓喜宴を催した。その後、
18306 辛酉の年（1741年）、6月（初）4日に、大執事長などと
18307 聖皇帝の勅令によって、派遣した大ラマなどと共に1万に近い
18308 僧侶たちが、傘、幢など様々な供物を捧げ、

(20)

- 18309 j̄iysaɣal-iyar emüneče uytuǰu, bkrasis lhunbo yeke keyid-dür
ǰalaǰu, ayul ügei
- 18310 arslan-u tabčing⁽¹⁾-dur ilemi⁽²⁾-yin lingqu-a-yi sayitur ǰokiyabai.
nigen üyede sayuqu
- 18311 siregen-ü ǰüg-tür olanta mörgügsen-ü qoyin-a, debisger degen
sayuɣad, mutur-un alayaban
- 18312 qabsuraǰu ǰalbariqu-yin düri-yi ǰokiyan bayiqui-dur, čangsad
blo bzhang zhiwang ber,
- 18313 “yaɣu bui” kemen ayiladqaysan-a⁽³⁾, “sayuqu siregen-ü degere
dumda anu, getülgegči yeke
- 18314 bzhongqaba kiged barayun ǰegün-e getülgegči mañzhughoq-a
kiged, wačirbani selte sayun
- 18315 bayiqu tegün-e ǰalbariysan bui” kemen ǰarliy bolbai. qara noqai
ǰil boyda ngaǰ dwang
- 18316 byams ba-yin dergede-eče bodi mör-ün ǰula terigüten-ü esi⁽⁴⁾
kiged, ubasi-yin sanwar-i
- 18317 abuyad yamantaka-yin wang-i sonusba. qarayčün yaqai ǰil wačir
dhar-a blo bzhang
- 18318 bzhod ba-yi buyan sadun bolyaǰu ǰarliy nom-i olan sonusbai.
köke quluyan-a ǰil
- 18319 buyan sadun tegün-i ber ubadini bolyaǰu toyin kiged⁽⁵⁾ sanwar-i
abuyad, nirwan-i

⁽¹⁾ tabčang (座)

⁽²⁾ ölmei

⁽³⁾ ayiladqaysan-a

⁽⁴⁾ Skt. vyākaraṇa (分別、解釈)

⁽⁵⁾ gečülが抜けている。

- 18309 行列で出迎えた。また、タシルンポ大寺院に招いて、無畏
18310 獅子座に足蓮を美しく作った。ある時、住
18311 座の方向に、何度も礼拝した後、敷物の上に坐って、合掌
18312 祈願する様相を示した時、執事長ロブサン・ツェーワが、
18313 「何ですか」とお尋ねしたところ、「住座の上の中央に、尊者大
18314 ツォンカパと左右に尊者文殊菩薩と執金剛手菩薩が共にお坐りに
18315 なっている、その姿に祈っているのです」とおっしゃった。壬戌の年
(1742年)、聖アグワン・
18316 ビャンバの傍で、菩提道燈などの解釈や、優婆塞戒を
18317 受け、威徳明王の灌頂を聴聞した。癸亥の年(1743年)、持金剛ロブサン・
18318 ソドバを善友となして、教法を多く聴聞した。甲子の年(1744年)に、
18319 善友の彼(持金剛ロブサン・ソドバ)を師となして、出家比丘戒を受け、
涅槃を

(22)

- 18320 küsegči-nügüd-ün orui-yin čindamani bolbai. kökegčün üker jil
buyan sadun tegünče
- 18321 bsdus grw-a-yin gasan sonusqal^{1)②} kiged, rji rinboči ba, bañčin
blo bzhang čos ki
- 18322 rgyalmezhan kiged, bañčin blo bzhang yešis-yin 'bum^③ jarliy
terigüten-i sonusba.
- 18323 arban yurban nasun degere degedü boyda blam-a öberün ölmī
batudqu jalbaril^④
- 18324 blo gros dbağ bsam ma^⑤ terigüten-ü jarliy-i tuyurbil jokiyaba.
arban tabun
- 18401 nasun-u qara bečin jil ilayuyusan бүкүн-ү yeke nigülesküi-yin
öberün dürsü
- 18402 doluduyar ilayuyusan erketü blo bzhang bskalbzhang
rgyamzho^⑥-yin gegen-ü dergede dörben
- 18403 kuu^⑦ sang^⑧ wačir erike^⑨ kiged, mitr-a byarzhi-yin yeke wang^⑩
kala zhakr-a-yin yeke wang^⑪,

① 橋本本には bsdus grwa'i gsan sbyong (撰類学の聴聞法) とある。

② sonusqal

③ 橋本本には gsung 'bum とある。

④ 橋本本には rje bla ma mchog rang nyid kyi zhabs brtan とある。

⑤ 橋本本には blo gros dpag bsam ma とある。

⑥ 橋本本には blo bzang bskal bzang rgya mtsho とある。

⑦ küü

⑧ 橋本本には rgyud sde bzhi'i bang mdzod とある。

⑨ 橋本本には rdo rje 'phreng ba とある。Skt. vajramāla

⑩ 橋本本には mi tra brgya rtsa'i dbang chen とある。Skt. mitraśatakamahāvaśitā

⑪ 橋本本には dpal dus kyi 'khor lo'i dbang chen とある。Skt. śrikālacakramahāvaśitā

- 18320 希望する者たちの頭頂の如意宝（指導者）となった。乙丑の年（1745年）、その善友より、
- 18321 撰類学の聴聞とジェ・リンポチェ（ツォンカパ）とパンチェン・ロブサン・チョイジ・ジャルサン
- 18322 および、パンチェン・ロブサン・イシの十万の言葉などを聴聞した。
- 18323 13歳の時（1750年）、最勝ラマは自身の足固め請願^①および
- 18324 『知恵・推測』などの御言葉を著作となした。15
- 18401 歳（壬申）（1752年）に、全ての勝者、大慈悲（観音）自身の化身、
- 18402 第7世勝主ロブサン・ガルサン・ジャムソ活佛の側で、四
- 18403 庫蔵、金剛曼、百友大灌頂、カーラ・チャクラ（吉祥時輪）大灌頂

^①Tib. rje bla mchog rang nyid kyi gsol 'debs（主ラマ自身の長寿請願）

(24)

- 18404 čoytu wačir ayuyuluŋči⁽¹⁾ arban ɣurban burqan-tu-yin yeke
wang⁽²⁾, snartang byarzha⁽³⁾,
- 18405 ba ri byarzha⁽⁴⁾ grub tabs rgyamzho⁽⁵⁾ ɣurban-u ʃinang⁽⁶⁾
esi-lüge selte ba, degedü ilayuyusan
- 18406 erketü-yin ʃum ʃarliy-un esi terigüten ʃarliy nom-i olan
sonusbai. wačir ayuyuluŋči⁽⁷⁾-yin
- 18407 wang⁽⁸⁾ qayiralaysan-u segül-dür, degedü ilayuyusan-u erketü ber
“ülemʃi burqan mön egün-i
- 18408 erdem-ün ɣoul bolyan ʃokiyabasu degedü kiged, yerü-yin sidis⁽⁹⁾
amur kilbar-a bütükü
- 18409 boluyu” kemen ʃarliy bolba. tere metü čayan lingqu-a bariŋči
ber mön ene boyda-yi yeke
- 18410 niyuča-yin šašin-u eʃen bolyan erkesigülün ʃokiyayusan bolai.
qorin nasun-u ulayčün
- 18411 üker ʃilün ʃirɣuyan sarayin sineyin dörben-ü edür-e, nom-un
kürdün-i ergigülügsen
- 18412 yeke čay-un edür-e batuda ayči yeke binai bariŋči buyan
sadun-u gegen blo bzhang

⁽¹⁾ ayuyuluŋči

⁽²⁾ 橋本本にはdpal rdo rje ʃigs byed lha bcu gsum gyi dbang chenとある。Skt. śrītrayodaśavajrabhairavadevamaḥāvaśitā

⁽³⁾ 橋本本にはsnar thang brgya rtsaとある。

⁽⁴⁾ 橋本本にはba ri brgya rtsaとある。

⁽⁵⁾ 橋本本にはsgrub thabs rgya mtshoとある。Skt. sādhanasāgara

⁽⁶⁾ 橋本本にはrje gnang (允許) とある。

⁽⁷⁾ ayuyuluŋči

⁽⁸⁾ 橋本本にはrdo rje ʃigs byed kyi dbangとある。

⁽⁹⁾ Skt. siddhi (成就)

- 18404 吉祥可畏金剛十三神大灌頂、また、ナルタン (寺) の百、
18405 バリの百、成就海の3允許の根本と共に、最勝勝主
18406 の十万御言の根本などの教法を多く聴聞した。可畏金剛
18407 灌頂を与えた後に、最勝勝主は「最勝佛を
18408 徳行の本尊とするならば、殊勝と共通の成就、安寧が容易に円満する
18409 であろう」とおっしゃった。かくの如く、持白蓮華者 (ダライ・ラマ) は、
この聖者を大
18410 秘密教主と褒め讃えることとなった。20歳の丁
18411 丑の年 (1757年) 、6月初4日に、法輪を転じた
18412 大いなる日に、羅漢大持戒者の善友、活佛ロブサン・

(26)

- 18413 čos 'pel⁽¹⁾-iyer, ubadini, tos bsam gling⁽²⁾ gegen blo bzhang
bkrašis ber üile-yin
- 18414 bayši terigüten-i jōkiyaǰu, üsumbad ayay-q-a⁽³⁾ takimlig-ün
sanwar-i sayitur abuyad
- 18415 binai baričid bügüde-yin orui-yin čimeg bolbai. buyan sadun
yeke ubadini
- 18416 tegünče čoytu wačirbani⁽⁴⁾ yeke kürdütü-yin yeke⁽⁵⁾ terigüten
olan nom-i sonusba.
- 18417 qorin qoyar nasun-u sirayčün taulai jilün qamuy-i ayiladuyci
lčangsky-a lalita bazhir⁽⁶⁾-un
- 18418 gegen ber, ayiladqaysan⁽⁷⁾ yosuyar mön tere boyda daqaysad⁽⁸⁾
ba dimo⁽⁹⁾ qubilyan, boyda
- 18419 ngag dwang byamsba⁽¹⁰⁾, qamuy-i ayiladuyci řam dbyangs bšad
ba⁽¹¹⁾-yin qubilyan, getülgegči
- 18420 dgon mčogs 'zhigs mid dwanbo⁽¹²⁾, bras gyab⁽¹³⁾ qubilyan,
rgyalsras⁽¹⁴⁾ simsba⁽¹⁵⁾, rři drung⁽¹⁶⁾

① 橋本本にはblo bzang chos 'phelとある。

② 橋本本にはthos bsam glingとある。

③ ayay-a

④ Skt. vajrapāni (金剛手)

⑤ 橋本本にはdbang chenとあり、ここはwangが落ちていると考えられる。

⑥ 橋本本にはlcang skya thams cad mkhyen pa lor pa'i rdo rjeとある。

⑦ ayiladqaysan

⑧ dayaysad

⑨ 橋本本にはde moとある。

⑩ 橋本本にはngag dbang byams paとある。

⑪ 橋本本にはřam dbyangs bšhad paとある。

⑫ 橋本本にはdkon mchog 'jigs med dbang boとある。

⑬ 橋本本にはbrag gyabとある。

⑭ 橋本本にはrgyal srasとある。

⑮ 橋本本にはsems dpa'とある。

⑯ 橋本本にはrje drungとある。

- 18413 チョーペルを師とし、トーサム寺の活佛、ロブサン・タシはコンマ師
18414 などとなして、具足戒、比丘戒をよく受け、
18415 持戒者すべての頭飾となった。善友大師は
18416 その後、吉祥金剛手大輪大（灌頂）など多くの経典を聴聞した。
18417 22歳の己卯の年（1759年）に、一切智者ジャンジャ・ラリタ・バジル
18418 活佛の教えに従って、その聖者、従者とディモ化身、聖
18419 アグワン・ビャンバー一切智者、ジャムヤン・シャドバの化身、尊者
18420 ゴンチグ・ジクミド・ワンボ、ラクヤブ化身、ジャスライ、セムバ、ジェ
ドゥンの

(28)

- 18421 γurban qubilyan, bzhan bo nom-un qayan^①, tougon rinboči^②,
tügemel ejen blo
- 18422 bzhang čos kyi nım-a^③, biligtü nom-un qayan^④ se ra, ᳵbras
sbungs, dgildan γurban-u
- 18423 blam-a-nar ba, šabinar terigüten tusqayilan erigči qoyar
mingyan ilegüü merged quraγsan
- 18424 dalai-yin dumda čoytu kala zhakr-a-yin yeke abisig-i
γayiqamsiy tangsuy boluγsan
- 18501 sayin nomlaly-a-bar čimeju sayitur qayiralabai. qara^⑤ morin
jil boyda byamsba^⑥ neretü ber,
- 18502 mön ene boyda-dur “nomlaqu demjikü tuqurbiqu γurban-u
egüden-eče, ilaγuγsan-u
- 18503 sasin-i barin tedkün arbidqan jokiyaqu keregtei. ilangyuy-a
tusqayilan egerigči-nügüd-dür
- 18504 toyin üsumbad-un sanwar-i qayiralaqu keregtei. binai^⑦-ača
toyin üsumbad-un ubadini
- 18505 bolqui-dur, üsumbad bolju arban jil bolqu keregtei kemen
nomlaysan tere yerüngkeyid bui.
- 18506 ilyamji-yin nigedüger bolγabasu, tabun jil boluγsan-ača ču
ubadini bolju bolqu-yin

① 橋本本には**bt**san po no mon hanとある。

② 橋本本には**th**u'u bkwan rin po cheとある。

③ 橋本本には**kh**yab bdag blo bzang chos kyi nyi maとある。

④ 橋本本には**pi** lig thu no mon hanとある。

⑤ **qar**-a

⑥ 橋本本には **byams pa** (弥勒佛) とある。

⑦ **Skt. vinaya** (律、戒、所化)

- 18421 3化身、ツァンボ・ノモンハン、トガン・リンポチェ、遍主（すべての主）ロブサン・
- 18422 チョイジ・ニマー、ビリクト・ノモンハン、セラ、デプン、ガンダンの3寺院の
- 18423 ラマたちと、弟子たちなどが特別に求める者2千以上の賢者たちが集まった
- 18424 会において、吉祥時輪大灌頂を不可思議微妙なる
- 18501 善説によって荘厳し、よく授けられた。壬午の年（1762年）、聖弥勒という名の人が、
- 18502 この聖者（パンチェン・ラマ3世）に、「説法、論争、著述の3つの門より、勝
- 18503 教を堅持、増大させる必要がある。特に、専門的に探究する者たちに
- 18504 出家の具足戒を授ける必要がある。所化より、出家具足戒の師
- 18505 となる際に、具足戒を受けて10年たつ必要があると説かれたことは、共通のこととなった。
- 18506 区別された第一のものとなるなら、5年たってから師となってもよいという

(30)

- 18507 yosun ču binai-dur todurqai bui. edüge degedü abural itegel
üsumbad jöyulaǰu
- 18508 tabun jirγuyan jil boluysan bui-yin tula, šašin-u ürgüljilel-dür
taγalaǰu, tusqayilan
- 18509 egerigči-nügüd-dür üsumbad-un sanwar-i qayiralaqu keregtei.
edüge toyid-un terigün
- 18510 čab mdo^① gbagsba lha^②-yin qubilyan erdeni-dür qayirlan
jokiy-a^③ kemen yeke sidal-iyar
- 18511 jarliy boluysan-a sitüjü aman abuyad, mön ene boyda ber
ubadini bolju gbagsba lha-yin
- 18512 degedü qubilyan-a ubasi toyin gesul-ün sanwar-i qayiralabai.
qarayčün qonin jilün
- 18513 čayan sarayin arban qoyar-un edür-e, ene boyda ber ubadini
bolun jokiyaju
- 18514 yeren qoyar šabi-dur üsumbad-un sanwar-i qayiralaba.
kökegčün takiy-a jilün
- 18515 čayan sarayin arban qoyar-dur, degedü ilayuysan erketü ber
kala zhakr-a-yi sin-e
- 18516 bayiyulun qayiralaqu-yin sayin ergülge-yi ilegebe. qurban^③
saradur tarni-yin jang
- 18517 oyilayči arban jirγuyan šabinar-iyar kala zhakra-yin bötügel
takil-i bayiyulquy-a taγalju,

① 橋本本には chab mdo (昌都、チベット東部の四川、青海、雲南に跨る地名) とある。

② 橋本本には 'phags pa lha とある。

③ yurban

- 18507 規則も、律において明確になっている。現在、聖怙主 (の) 具足戒を受けて
- 18508 5、6年になっているので、教法の伝承において貢献し、専門的に
- 18509 探究する者たちに、具足戒を授ける必要がある。今、出家の初めとして、
- 18510 昌都 (チャムド) のパクパ・ハーの転生宝に (戒を) 授けよ」と非常に親しく
- 18511 御言葉となされた時、信心の言葉を受けて、この聖者は師となって、パク
- 18512 聖転生者に、優婆塞 (信者)、出家、弟子 (沙弥) の戒を授けた。癸未の
- 18513 正月12日にこの聖者は、師となって、
- 18514 92人の弟子たちに具足戒を授けた。乙酉の年 (1765年)
- 18515 正月12日に、最勝主 (ダライ・ラマ8世) は、時輪を新しく
- 18516 打ちたてる説法の善き施物を与えた。(同年) 3月に真言の本性
- 18517 理解者16人の弟子たちによって、時輪の成就を打ち建てようとして、

(32)

- 18518 arban sinede-eçe uruysida çoytu kala zhakra-yin bey-e jarliy
sedkil oyuyata
- 18519 tegüsüsen toyusun boduy-un qota mandal-i bayiylju, arban
tabun-u edür-eçe
- 18520 ekilen, doluyan edür bötügen takiysan-u segül-dür, yal mandal
selte-yi jokiyažu, çoytu
- 18521 cay-un kürdün-ü nomlal bötügel sansar-un ecüs kürtele, ülü
bayuraqu-yin degere^① ügei
- 18522 ejen-tü-yin nöküçil^②-i jokiyabai. tendeçe degedü ilayıysan
erketü-yin qubilyan
- 18523 erdeni-dür gesul-un sanwar, surtal-i qayiralaqu ubadini
bolqu-yin tusa-dur, dbus
- 18524 jüg-tür jalaran qayiralaqu keregtei kemen ayiladqaysan
yosuyar, dbus-dür jalaražu
- 18601 jiryuyan sarayin sineyin dörben-e, degedü ilayıysan erketü-yin
qubilyan bey-e erdeni-dür
- 18602 gesül^③-ün sanwar-i qayiralažu, şasin amitan-u yeke ömüg
sadun bolyan erkesigülün
- 18603 jokiyayad, yeke mör-ün jerge-yin nomlalı-a-yin esi bdilam^④-un
kötülbüri sedkil
- 18604 egüsgekü-yin takil-luy-a selte-yi ergübei. ulayan noqai jil-e,
degedü qayan ber

① deger-e

② nöküçel

③ Skt. śrāmaṇera (修行僧の第一段階)

④ 橋本本には bde lam (楽道) とある。

- 18518 (3月)10日のはじめより、吉祥時輪、身、口、意の完全
18519 円満した彩色砂壇城マンダラをつくり、15日より
18520 開始し、7日間、成就供養した最後に、火(護摩)マンダラを行い、
18521 吉祥時輪の説法成就戒の最後まで、衰ろえないままの
18522 施主の条件を満たした。その後、最勝主の化身
18523 宝に、弟子の学戒を授けられ、師となるために、ウー
18524 に赴くことが必要とおっしゃったのに従い、ウーに赴いて
18601 (1765年)6月4日に、最勝勝者の化身宝(ダライ・ラマ8世)に
18602 沙門の戒を授け、教法、衆生の大護友とし、その力を
18603 安堵し、大道次第の説明根本、楽道指南、発
18604 心供養を共に捧げた。丙戌の年(1766年)に、(乾隆)皇帝は

(34)

- 18605 ʒasaγ blam-a ngaḡ dwang dbal ʾbyor qutuγtu terigüten-i
ilegeǰü, qayiralaysan
- 18606 ergümǰilekü bičig inu, “bide tamay-a-tu ʒarliγ-un bičig-i
qayiralaqu, čimayi uridaki metü
- 18607 bañčin erdeni kemen ergümǰileǰü, yeke bkrašis lhunbo
keyid-ün eǰen bolyan ergümǰilebe.
- 18608 ta ču yerü olan quwaray-ud-dur, binai-yin šaššabad-un tungqay
ʒarliγ-i degedüs-ün
- 18609 yabudal yosun-dur simdan üiledčü, dbus gžhang-dur teyin
ariγun šašin-i uridu
- 18610 metü arbidqan^① biden-ü dumda orun ende nigen üǰügür-tü
sedkil-iyer sayitur degeǰilen
- 18611 üiled” kemen qayiralaba. nigen üyede, botala-dur ʒalaraǰu,
ilayuyusan erketü erdeni-dür
- 18612 niyuča quriyangγui akšobhy-a wčir kiged čoytu zhagra
sambhar-a ba čoytu yamandaka kiged
- 18613 ulayan yamandaka ba, qar-a dayisun-tu-luy-a γurban, arban
γurban burqan-tu-yin
- 18614 yeke wang kiged, wcir erike ba midr-a bgyarzha^② terigüten-ü
wang kiged sgrub tabs
- 18615 rgyamzho^③ ba, ba ri bgyarzha terigüten yerüngkei ʒarliγ-tu
kiged, tusγar ʒarliγ-tu

^① arbidqan

^② Skt. mitraśataka

^③ 橋本本には sgrub thabs rgya mtsho (成就法海) とある。

- 18605 ジャサク・ラマ、アグワン・バルジョル・ホトクト等を遣わして、授けた
- 18606 表彰文は「我々は勅書を与え、汝に以前のように
- 18607 パンチェン・エルデニと（表彰）して、大タシルンポ寺院の主とした。
- 18608 汝もまた、一般の多くの僧侶たちに、戒律の布告勅語を尊者の
- 18609 行法において努力させ、ウー・ツァンにこの清浄なる教法を以前の
- 18610 ように増上させ、我々のこの中心の地において、一向心によって、よく恭敬
- 18611 せよ」とされた。ある時、ポタラに赴き、勝主宝（ダライ・ラマ8世）に
- 18612 秘密集会、無畏金剛と吉祥輪最勝樂および吉祥可畏金剛と
- 18613 赤可畏金剛と黒敵⁰⁾など三つ、十三佛の大
- 18614 灌頂、また、金剛曼と百友などの灌頂と成就
- 18615 法海とバリ百法などの一般の教えとそれぞれの教えの

⁰⁾ ウルジー訳 p.97 に紅色閻魔敵、黒色閻魔敵とある。

(36)

- 18616 olan ĵinang ba, rĵi rinboĵi-yin gbum^①, ĵarliĵ nom-i olan
qayiralaba. nigen üyes-tür
- 18617 mön boĵda qamuĵ-i ayiladuĵĵi ber ubadani bolun ĵokiyajĵu,
ilayũsan erketü erdeni-dür
- 18618 üsumbed^②-ün sanwar-i qayiralayſan terigüten-iyer ĵisiyebei.
dbus gzhang-un ĵüg kiged
- 18619 amdo ba yeke mongĵul-un orun bügüde-eĵe süsüg küĵün-lüge
terigüten sedkisi ügei
- 18620 nomuqadqaydayad^③-nuĵud ber, ketürkei boluſan ed tawar-un
oldaburi takil-un egülen
- 18621 dalai-bar sayitur takiĵad teden-ü öber öbertün küsen tursiſan
yosuĵar
- 18622 üsümbed-ün sawar ba, gün kiged aquu^④ yeke -yin nom-un
kürdün-i edürbüri ergigülkü-yin
- 18623 egüden-eĵe mergen arad-iyar qaĵarun^⑤ deĵer-e tügegen
ĵokiyayſan bolai. sirayĵin yaqai
- 18624 ĵilün ĵayan saradur tngri-eĵe mañzhughoha yeke qayan ber
mañzhu na ta
- 18701 blam-a yeke bzhongqaba-yin jarliĵ-aĵa, “mön kü yosun-i
doturaban baytaĵayad, erketen
- 18702 nomuqan üĵegsen tedüyiken-iyer, bosud-un sedkil-i buliĵĵi^⑥,
sitügsen tedüi-ber

① ツォンカパの十万語の教法

② Skt. upasampadā (具足戒)

③ nomuqadqaydayad

④ ayuu

⑤ yaĵarun

⑥ buliĵayĵi

- 18616 多くの允許と宝尊者（ツォンカバ）の十万語の教法、經典を多く与えた。
ある時、
- 18617 かの尊者一切智者（パンチェン・ラマ3世）が師となって、勝主宝（ダライ
イ・ラマ8世）に
- 18618 具足戒を授けるなどによって範を示した。ウー・ツァン地方および
- 18619 アムドと大モンゴルの地全てより、信仰の力をもつものをはじめとする不
可思議なる
- 18620 所化等は、膨大なる財物の供養の雲
- 18621 海によってよく供養し、彼らのそれぞれの希みをのぞんだとおりに
- 18622 具足戒（を授け）、深くかつ偉大なる法輪を毎日転ずる
- 18623 ことなどにより、賢者が地上を覆うこととなった。己亥の年（1779年）
- 18624 の正月に、天命により、文殊大皇帝（乾隆帝）は文殊主
- 18701 大ツォンカバの教えに従って、「このような法を内在させ、器官は
- 18702 穏やかに^①、見るだけで、他人の心を奪い、信じるだけで

^① 六根清浄

- 18703 buyan arbiduγad gem baγuraγči, degedü buyan sadun-i
sitügtün, rgyal kams ba⁽¹⁾ kemen
- 18704 nomlaysan-u udq-a-luγ-a jökildun, mön getülgegči degedü
blam-a egün-i qaγan-u ordun-dur
- 18705 urin jalaǰu niγur ayulǰiqu⁽²⁾ keregtei kemekü-yin jarliγ-un esi-yi
soyurqaγsan-a sitüǰü
- 18706 jirγuγan sarayin arban doluγan-a, bitügči odud-un čiyuγan-iyar
küriyelegülügen söni-yin
- 18707 itegel metü bkrašis lhunbo⁽³⁾ yeke keyid-eče kölge⁽⁴⁾-yin
jiluy-a⁽⁵⁾-yi ködülgen jökiyaba.
- 18708 ulay-a-tu üdelge töbed-ün amban-iyar jisigen kitad töbed-ün
sayid ba
- 18709 čereg⁽⁶⁾ terigüten toγulasi⁽⁷⁾ ügei bui⁽⁸⁾ küriyelegülebesü
jalaraqui-ta, degedü ilayuyusan erketü ber
- 18710 dansuγ⁽⁹⁾ kiged, üdelge-yin ergülge-yi delgerenggüy-e ergübe.
tendeče ulam-iyar
- 18711 jüg büri-eče quraysan arad amitan bügüde-dür motur-un abisig
kiged küsegsen
- 18712 gün narin aquu⁽¹⁰⁾ yeke nom-i qayiralaysaγar ögede bolǰu, arban
sarayin arban tabun-a

⁽¹⁾ 橋本本には rgyal khams pa (流浪者) とある。

⁽²⁾ ayulǰaγu

⁽³⁾ 橋本本には bkra shis lhun po (タシルンポ) とある。

⁽⁴⁾ kölüg

⁽⁵⁾ jiluyu

⁽⁶⁾ čerig

⁽⁷⁾ toγalasi

⁽⁸⁾ ber^カ

⁽⁹⁾ 橋本本には brtan bzhugs (長寿の祈り) とある。

⁽¹⁰⁾ ayuu

- 18703 福德が増し、欠点が減ずる。聖なる善友を信じよ。流浪者たちよ」
- 18704 と説かれた意味と合わせて、この尊者聖ラマを皇帝（乾隆帝）の宮殿に
- 18705 招聘し、面謁する必要があるという勅旨を賜った。その時、信じて
- 18706 6月17日に、密集した星の集まりで囲まれた夜の
- 18707 信仰のように、タシルンポ大寺院から乗物の手綱を動かされた（出発した）。
- 18708 駅通をつけた見送りは、チベットの弁事大臣（アンバン）が指名したチベット、漢地の大臣、
- 18709 軍隊などの無数の人々に囲まれて赴かれる時に、最勝主は、
- 18710 長寿の祈り、および見送りの布施を広く賜った。その後、次第に
- 18711 あらゆる方角より、集まった衆生すべてに、御手の灌頂と望んだ
- 18712 深甚かつ偉大なる法を授けつつ御進みになって、10月15日に、

(40)

- 18713 mañzhu na a ta qoyaduqar⁽¹⁾ ilayyusan-u mendülegsen qajjar⁽²⁾,
bzhongka ba⁽³⁾-yin orun-u yeke keyid
- 18714 sku 'bum byams ba gling⁽⁴⁾-dür ĵalaran kürčü, qorin tabun-u
takil-i aquu⁽⁵⁾ yekede üiledbei.
- 18715 arban nigen sarayin sineyin arban-u üde qoyisi-ača ekileĵü
nigen sar-a boltal-a mzhams⁽⁶⁾
- 18716 sayuĵu, čoytu wačir ayuyuluĵči⁽⁷⁾-yin šarid-un bütügel-dür ayulun
ĵokiyayad
- 18717 segül amurlingyui delgerenggüi erke doysin-u mandal-i ču
qayiralabai. tendeče čayan
- 18718 quluyan-a ĵilün ĵurban sarayin sineyin arban-a sku 'bum-eče
kölge⁽⁸⁾-yin ĵiluy-a⁽⁹⁾ ködülgebe.
- 18719 ene üyede yeke čangsad terigülen dayaysad-nuyud čičig⁽¹⁰⁾ ese
yaruyusan-u tula
- 18720 mön boyda-bar, qamuy-i ayiladaĵči⁽¹¹⁾ blam-a dkon mzhogs 'zhigs
mid dwangbo⁽¹²⁾-dur, "ta ber

⁽¹⁾ qoyaduqar

⁽²⁾ qajar

⁽³⁾ 橋本本には *btsong kha* とある。青海本は *tsong kha* となっており、ともに *pa (ba)* はない。

⁽⁴⁾ 橋本本には *sku 'bum byams pa gling* とある。

⁽⁵⁾ ayuu

⁽⁶⁾ 橋本本には *mtsams* (界、境地) とある。Skt. *simābantha* (結界)

⁽⁷⁾ ayuyuluĵči

⁽⁸⁾ költig

⁽⁹⁾ ĵiluyu

⁽¹⁰⁾ čečeg

⁽¹¹⁾ ayiladaĵči

⁽¹²⁾ 橋本本には *dkon mchog 'jigs med dbang po* とある。

- 18713 文殊主第二勝者のお生まれになった地、ツォンカの地の大寺院
- 18714 クンプム・チャンバリン（塔尔寺）に至り、（10月）25日に法要を大に行った。
- 18715 11月初旬の10日の午後より始めて、1か月間、結界で
- 18716 過ごし、吉祥可畏金剛の瞑想に入り込み、
- 18717 その後、寂静、弘通、情、調伏の行を授けた。その後、庚
- 18718 子の年（1780年）、3月初旬の10日、クンプム（塔尔寺）より乗物の手綱をとって出発した。
- 18719 この時、大執事長をはじめとして、従者たちは天然痘が出なかったので、
- 18720 この尊者によって、一切智者ゴンチグ・ジクミド・ワンボに「あなたは、

(42)

- 18721 tedeger-tür čičig⁽¹⁾ tarin jokiy-a” kemen jarliy bayulqaysan⁽²⁾
yosuyar, alayša⁽³⁾-yin bstan
- 18722 rgyas gling keyid-dür, yeke čangsad terigülen sira qara⁽⁴⁾
qurban⁽⁵⁾ jayun oyiratum-luy-a
- 18723 selte uruysi jalaraju, čičig⁽⁶⁾ tariysan-iyar, tedeger-i alin-dur ču
gem boljal ügegüy-e,
- 18724 jiyayan⁽⁷⁾-ača čičig⁽⁸⁾-eče tonilyan jokiyaysan-u tula, qamu-y-i
ayiladyči bšadiba⁽⁹⁾
- 18801 boyda tere inü dayaysad-nuyud-dur, sedkisi ügei ači-tai bolbai.
tendeče
- 18802 ulam-iyar jalaraju ordu⁽¹⁰⁾-yin otuy beyile-yin qajar-a⁽¹¹⁾, dörben
jayun nayan tabun
- 18803 šabi-dur üsümbad-ün sanwar-i qayiralabai. čaqar-un qajar-a⁽¹²⁾
nige jayun jiran doluyan
- 18804 kümün-e üsümbad-ün sanwar-i qayiralabai. jiryuyan sarayin
qorin-u edür-e, dolun
- 18805 nayur-tur jalaran kürcü iregsen-e, qayan-u qayiralaysan
jarliy-un bičig, beleg

⁽¹⁾ čečeg

⁽²⁾ bayulyaysan

⁽³⁾ alašan

⁽⁴⁾ sir-a qar-a

⁽⁵⁾ yurban

⁽⁶⁾ čečeg

⁽⁷⁾ jiyayan

⁽⁸⁾ čečeg

⁽⁹⁾ 橋本本には bšhad pa (人名) とある。

⁽¹⁰⁾ ordus

⁽¹¹⁾ yajara

⁽¹²⁾ yajara

- 18721 彼らに天然痘の予防接種をなさい。」と下した命令に従って、アラグシヤのテン
- 18722 ゲーリン寺^㉑に、大執事長はじめ、僧俗300ぐらいと
- 18723 共に赴かれて、予防接種をしたので、彼らは誰も病にならない
- 18724 定めにより、天然痘から逃れることができたので、一切智者シャディーバ
- 18801 尊者^㉒、彼は、従者たちに想像を超えた恩恵をなした。そこから
- 18802 さらに進んで、オルドスのオトク・ベイル（貝勒）の地において、485人の
- 18803 シャビ（弟子）に具足戒を授けた。チャハルの地において、167人
- 18804 に具足戒を授けた。6月20日には、ドロソ
- 18805 ノールに到着し、皇帝（乾隆帝）の賜った勅書、供物

^㉑ 当時のアラシャン盟広宗寺

^㉒ ゴンチグ・ジクミド・ワンボ

(44)

- 18806 selte-yi ergübe. mön boyda ber ljangsky-a rinboči terigüten
blam-a šabinar-un ciyulyan
- 18807 olan-dur blam-a-yin takil amuyulang qoyusun ilyal ügei
terigüten-ü jarliy nom-i
- 18808 qayiralaba. edür büri mongyul-un jüg-eče qurayşan yeke
blam-a, yeke noyad terigüten
- 18809 toyulasi⁽¹⁾ ügei arad-nuyud ber orui-bar-iyar ilete bökeyijü⁽²⁾,
oldaburi tegüsüsen-
- 18810 nügüd ber çaylasi ügei ed tawar-un keregten-i yeke qayan-u
alba quriyaqu metü
- 18811 bariba. nom-un yeke kenggerge-yi deleddügsen-iyer,
arad-nuyud-un jirüken-ü enelge-yi
- 18812 oyuwata arilyaju, čidayči-yin šašin erdeni-i tegüs tegülde-ün
qur-a-luy-a nöküčigsen
- 18813 usun-u sang metü delgeregülün jokiyabai. tende orusiqui çayta,
mörgülčin asuru
- 18814 oladaşsan siltayan-iyar, ubasi ubasanja toyin kiged simanača,
ečiğe eke gesül-ün
- 18815 šanwar-i masi olan qayiralaysan bolbaču, üsümbad-un sanwar-i
qayiralaqu-yin čilüğe
- 18816 ese yaruyşan-u tula, qorin yisün-ü edür-e, dolun nayur-aca
jalaraju, jam-un

⁽¹⁾ toyalasi

⁽²⁾ böküyijü

- 18806 を献じた。この尊者（パンチェン・ラマ3世）は、ジャンジャ・リンポチ
ェなど、ラマ、弟子たちの多くの集会
- 18807 において、ラマ供養幸福空無分別などの教法を
- 18808 授けた。毎日、モンゴルの方より集まった大ラマ、大諸侯など、
- 18809 数限りない人々が、頭を明確に下げて礼拝し、（また）利益を得た
- 18810 人々が、無数の財物の必要なものを大皇帝の献上品を集めるように
- 18811 奉った。法の太鼓を叩くことによって、人々の心の悲しみを
- 18812 完全に取り除き、釈迦の教宝を円満の雨から生まれた
- 18813 水の蔵の如く弘通させた。そこ（ドロンノール）にいる時、礼拝者が非常に
- 18814 多くなったので、優婆塞、優婆夷、比丘、および比丘尼、妻帯、有夫の出
家の
- 18815 戒を非常に多く授けたが、具足戒を与える暇が
- 18816 なかったので、（6月）29日にドロンノールより出発して、道

(46)

- 18817 ǰayur-a toylasi^① ügei qara sira^②-dur motur-un abisig-i
qayiralayad, üsümbad-un
- 18818 sanwar-i ču ǰurbanta kürtele qayiralaysan-u angqan-u üyede,
bitügün-ü edür-e üsümbad
- 18819 nige ǰayun böged dörbe, qoyadıǰar-un üyede, doluyan sarayin
sineyin nigen-e
- 18820 üsümbad qoyar ǰayun arban naiman, ǰutayar-un üyede,
sineyin tabun-u edür-e
- 18821 čayan ǰalan kemekü qaǰar-a^③ qonuǰ bayuqu-luǰ-a dokiyaldıǰu,
naran urıǰu dötüger qubi
- 18822 boluysan-u čay-ača ekileǰü söni-yin angq-a qubi-yin dumda
tedüi kürtel-e mayidari
- 18823 qotuǰ-tu terigüten dörben ǰayun ǰurban bütügedekün-i
üsümbad bolyan ǰokiyabai.
- 18824 tere čayta bide ber čü üsümbad-un sanwar-un qubiyari-yin
qubi-dur kürtegsen-iyer
- 18901 sedkil-ün ungqarıl^④ sayin ǰigürten-ü erketü-yin odulǰ-a-dur^⑤
teğčikü^⑥ bolbai.
- 18902 tere metü edür büri ǰüg ǰüg-eče egülen metü quraysan tümen
toyatan ilegüü

① toylasi

② qar-a sir-a

③ qaǰar-a

④ ungqarıl (緋)

⑤ 左にödülge-dür (羽をつけること) と書き込みがある。

⑥ teğčikü (つり合う)

- 18817 すがら、無数の僧俗に御手の灌頂を授けた。具足戒
- 18818 をも、3回授けたうちの最初において、晦日(30日)に具足戒
- 18819 104、2回目は、7月1日に
- 18820 具足戒を28、3回目は(7月)5日に
- 18821 チャガン・ジャランという所で、宿営をなして、太陽が4分の1沈んだ
- 18822 時より始めて、夜の初めの半ばに到るまでに、マイダル・
- 18823 ホトクトなど403の受戒者に具足戒を与えた。
- 18824 その時、我々(筆者:ツェンベルグーシ)もまた、具足戒の縁分に到ったの
で、
- 18901 心が、綿のような翼を持ったものと同じように晴れやかになった。
- 18902 このように、毎日方々から雲の如く集まった方を超える

(48)

- 18903 qara sira⁽¹⁾-dur motur-un abisiγ⁽²⁾ kiged jarliy nom-i olan
qayiralaysayar ulam-iyar
- 18904 jarlaraǰu doluyan sarayin qorin qoyar-un edür-e, ljangsky-a
qamuy-i ayiladyçi
- 18905 terigüten-ü uytuyul kiged olan quwaray-ud jıysayal selte ya
ku-yin yeke
- 18906 urγumal čečiglig⁽³⁾-ün ordu qarsi-dur mañzhughokha kümün-ü
ejen-lüge selte
- 18907 qamtu gegegen čirai ayulıǰayad⁽⁴⁾ yeke qayan-dur nangmǰod⁽⁵⁾
qaday terigüten-i ergüǰü
- 18908 amuyulang-yi ayiladqaba. qayan ber ču nangmǰod qaday ergüǰü
bayasuysayar jıoyuy
- 18909 jarliy ügüeldün jokiyayad, bey-e degen jıoyuluysan erdeni-yin
čimeg-tü güyilesün-ü
- 18910 yasun tedüi yeke ünelesi ügei subud-un erike terigüten-i mön
boyda-dur
- 18911 ergüǰü čičiglig⁽⁶⁾-ün jüg bügüde-dür öljei orusiγulun jokiy-a
kemen jarliy bayulγaysan
- 18912 yosuyar öljei qotuy orusiγulǰu bkrašis lhunbo-yin ordun-dur
jalarabai.

⁽¹⁾ qar-a sir-a

⁽²⁾ abisiγ

⁽³⁾ čečiglig

⁽⁴⁾ ayulǰayad

⁽⁵⁾ 橋本本には nang mdzod (内庫) とある。

⁽⁶⁾ čečiglig

- 18903 僧俗に御手の灌頂と教法を多く賜りながら、次第に
18904 進んで、7月22日に、ジャンジャー切智者
18905 などの出迎えと多くの僧伽の行進とともに、熱河の
18906 大植物園の宮殿に、文殊主とともに
18907 尊者（パンチェン・ラマ3世）が面会して、大皇帝（乾隆帝）に、内庫の
ハダックなどを献じて、
18908 安寧を（お祈り）申し上げた。（乾隆）帝はまた、内庫のハダックを献じ、
喜びながら
18909 ご懇談し合って、身につけていた宝飾の、杏子の
18910 種のような大きさの、値段のつけられない真珠の数珠などをこの尊者に
18911 献じて、庭園の四方八方に吉祥を施せと勅命を下されたので、
18912 （それに）従って吉祥福を施して、タシルンポの宮殿に（パンチェン・ラ
マ3世は）赴かれた。

